

Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy król zapytał (o to) tę kobietę, ona potwierdziła mu to. Wówczas król przydzielił jej jednego urzędnika* i powiedział: Zadbaj, aby zwrócono jej wszystko wraz ze wszystkimi plonami pola od dnia, w którym opuściła tę ziemię, aż do teraz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy król wypytał o to tę kobietę, ona potwierdziła, że tak właśnie było. Wówczas król przydzielił jej jednego urzędnika i polecił: Zadbaj, aby zwrócono jej wszystko, łącznie z plonami z pola od dnia, w którym opuściła kraj, aż do teraz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy król wypytał kobietę, a ona mu odpowiedziała. I król przydzielił jej pewnego urzędnika, mówiąc: Przywróć jej wszystko, co do niej należało, oraz wszystkie dochody z pola od dnia, w którym opuściła ziemię, aż do teraz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pytał król niewiasty, a ona mu powiedziała. I przydał jej król komornika jednego, mówiąc: Przywróć jej wszystko, co jej było, i wszystkie dochody z pola od onego dnia, którego opuściła ziemię, aż dotąd.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pytał król niewiasty: która mu powiedziała. I dał jej król rzezańca jednego, mówiąc: Przywróć jej wszystko, co jej jest, i wszystkie dochody z ról ode dnia, którego opuściła ziemię aż dotąd.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Król wypytał kobietę, a ona mu opowiedziała. Wtedy król przydzielił jej jednego dworzanina, nakazując: Przywróć jej całą posiadłość oraz wszystkie dochody z pola od dnia, odkąd opuściła kraj, aż do dzisiaj.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy król zapytał tę kobietę, a ona przedstawiła mu sprawę. Król przydzielił jej więc jednego urzędnika dworskiego z takim rozkazem: Spraw, aby jej zwrócono wszystko, co do niej należy wraz ze wszystkimi plonami pola od dnia, kiedy opuściła kraj, aż do chwili obecnej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Król pytał tę kobietę, a ona mu opowiadała. Wówczas przydzielił jej jednego urzędnika z poleceniem: Zwróć jej wszystko, co do niej należy i cały dochód z pola, od dnia, w którym opuściła kraj, aż do teraz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Król zaraz zaczął ją wypytywać, a ona mu o tym opowiedziała. Potem król przydzielił jej jednego z urzędników, polecając mu: „Przywróć jej wszystko, co do niej należy, łącznie z dochodami z pola, poczynając od dnia, w którym opuściła kraj, aż do dzisiaj”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król poprosił kobietę i opowiedziała mu. Król dał jej [potem] pewnego dostojnika polecając: - Przywróć [jej] wszystko, co do niej należy, i wszystkie dochody z pola od dnia, w którym opuściła kraj, aż do teraz.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	I запитав цар жінку, і вона розповіла йому. І цар дав їй

¹⁾ urzędnika, עֲרֹם, lub: eunucha.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	одного евнуха, кажучи: Поверни те все, що її і всі плоди її поля від дня, коли вона оставила землю, аж до тепер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc król pytał kobietę, a ona mu odpowiadała. I król jej przydzielił dworzanina z poleceniem: Postaraj się jej zwrócić wszystko, co do niej należy, wraz z całym plonem pola, od dnia kiedy opuściła kraj – aż dotąd.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas król zapytał niewiastę i ona mu to opowiedziała. Wtedy król przydzielił jej pewnego dworzanina, mówiąc: ”Przywróć jej wszystko, co do niej należy, oraz wszystkie plony tego pola od dnia, gdy odeszła, aż do tej chwili”.